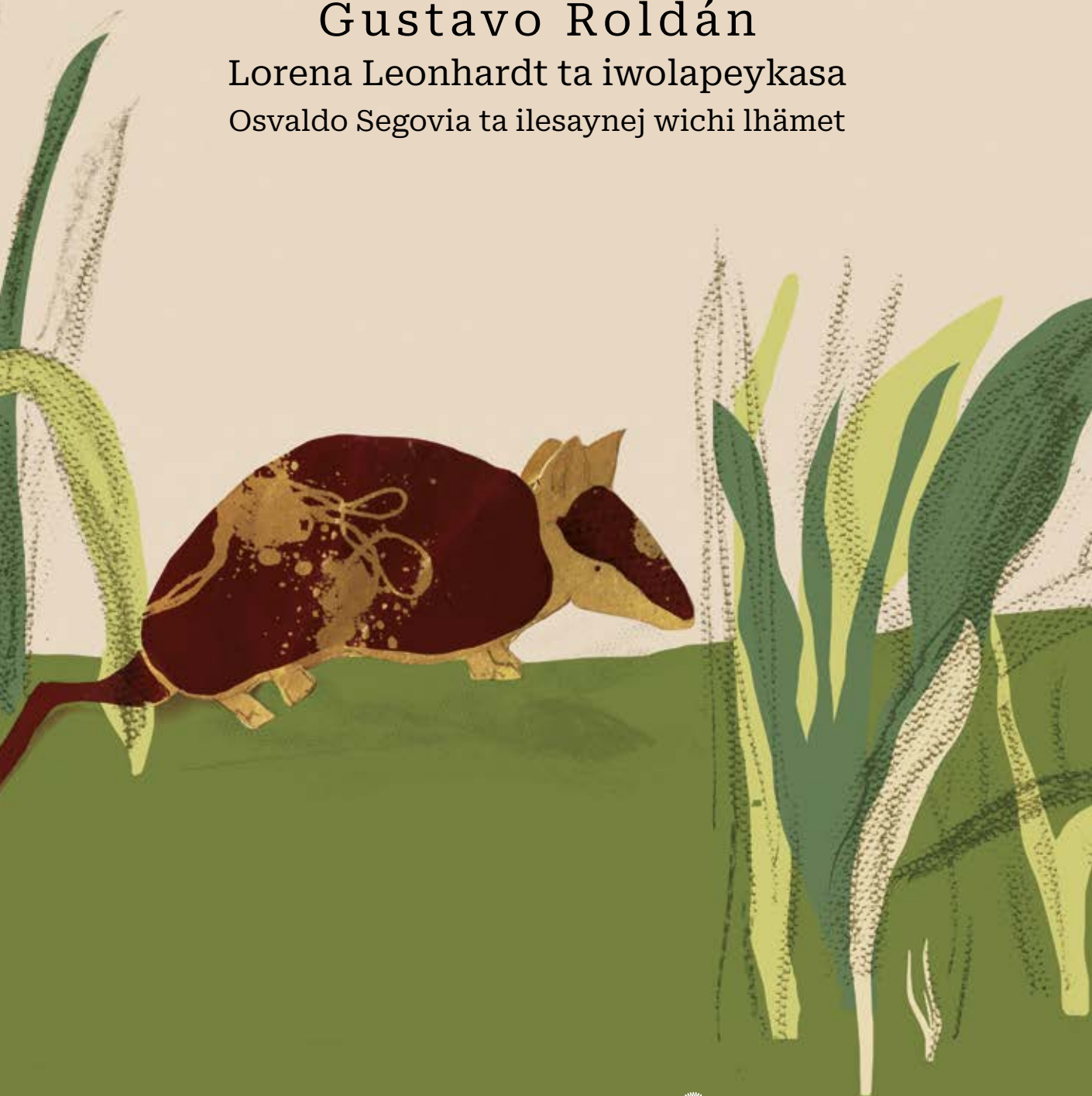


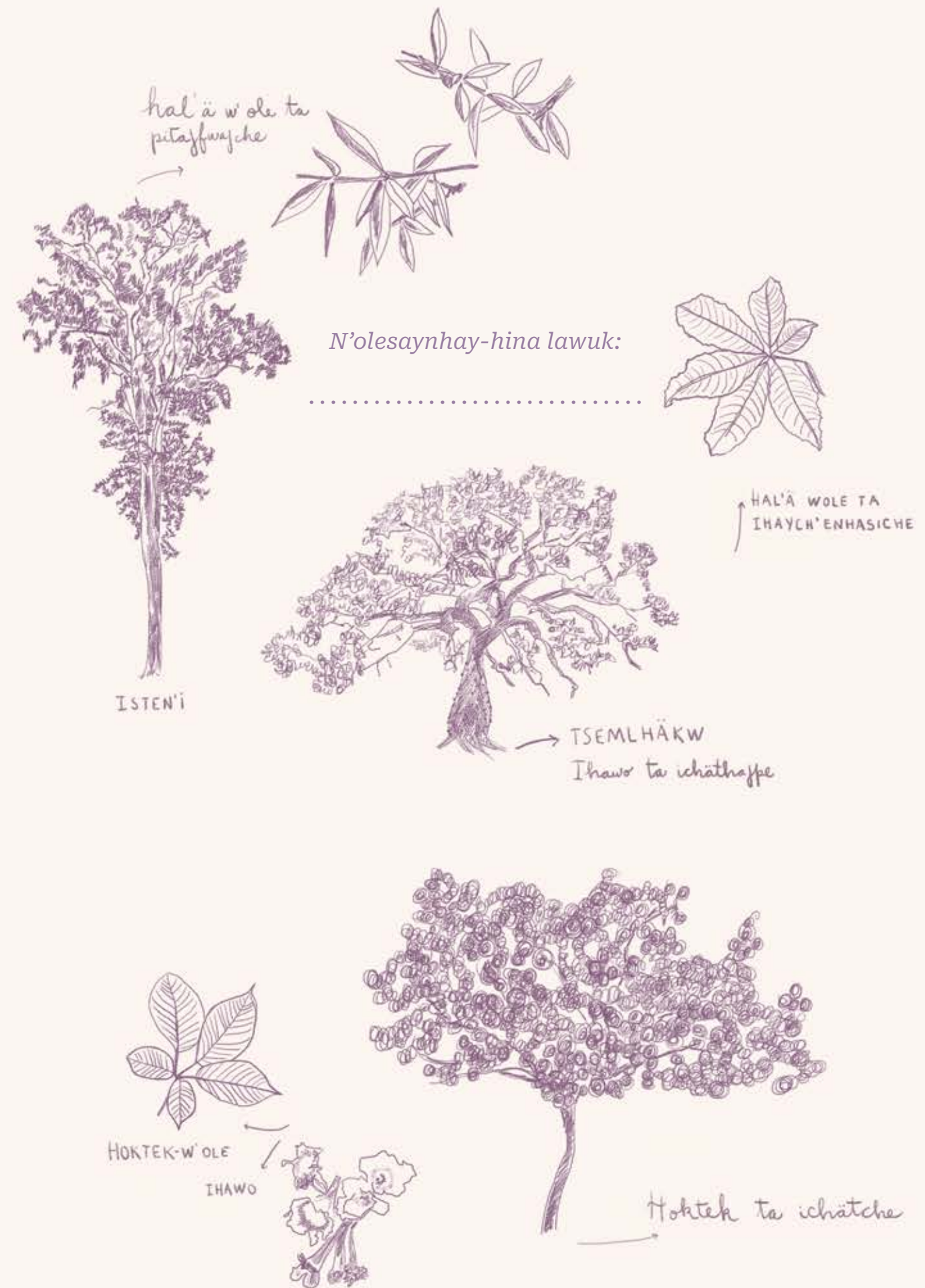
# TET HÄP CHI LAPAK CHI NIWOYA LATAMSEKA

Gustavo Roldán

Lorena Leonhardt ta iwolapeykasa

Oswaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet





**Presidente**

Dr. Alberto Fernández

**Vicepresidenta**

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

**Jefe de Gabinete de Ministros**

Ing. Agustín Rossi

**Ministro de Educación**

Lic. Jaime Perczyk

**Unidad Gabinete de Asesores**

Prof. Daniel José Pico

**Secretaria de Educación**

Dra. Silvina Gvirtz

**Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad**

Lic. Mauro Di María

**Subsecretario de Educación Social y Cultural**

Lic. Alejandro Horacio Garay

**Directora Nacional de Educación Primaria:** Mg. Cinthia Kuperman

**Seguimiento editorial:** Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

**Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa:** Pilar Piccinini

**Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas:** Natalia Porta López

**Gestión de derechos:** Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

**Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe:** Lic. Adriana Serrudo

**Coordinación de Materiales Educativos**

**Coordinadora general:** Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

**Edición:** Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

**Diseño y diagramación:** Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

**Colaboración:** Fabián Ledesma

En: *Como si el ruido pudiera molestar*. © 1986, Gustavo Roldán © 2019, Grupo Editorial Norma  
Ilustraciones de Lorena Leonhardt  
Traducción de Osvaldo Segovia

Roldán, Gustavo  
Tet Háp Chi Lapak Chi Niwoya Latamseka / Gustavo Roldán; ilustrado por Lorena Solange Leonhardt. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.  
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)  
Traducción de: Osvaldo Segovia.  
ISBN 978-950-00-1664-3  
1. Literatura Argentina. I. Leonhardt, Lorena Solange, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.  
CDD A863.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina  
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

**Tet hăp chi lapak  
chi niwoya latamseka**

Gustavo Roldán

Lorena Leonhardt ta iwolapeykasa

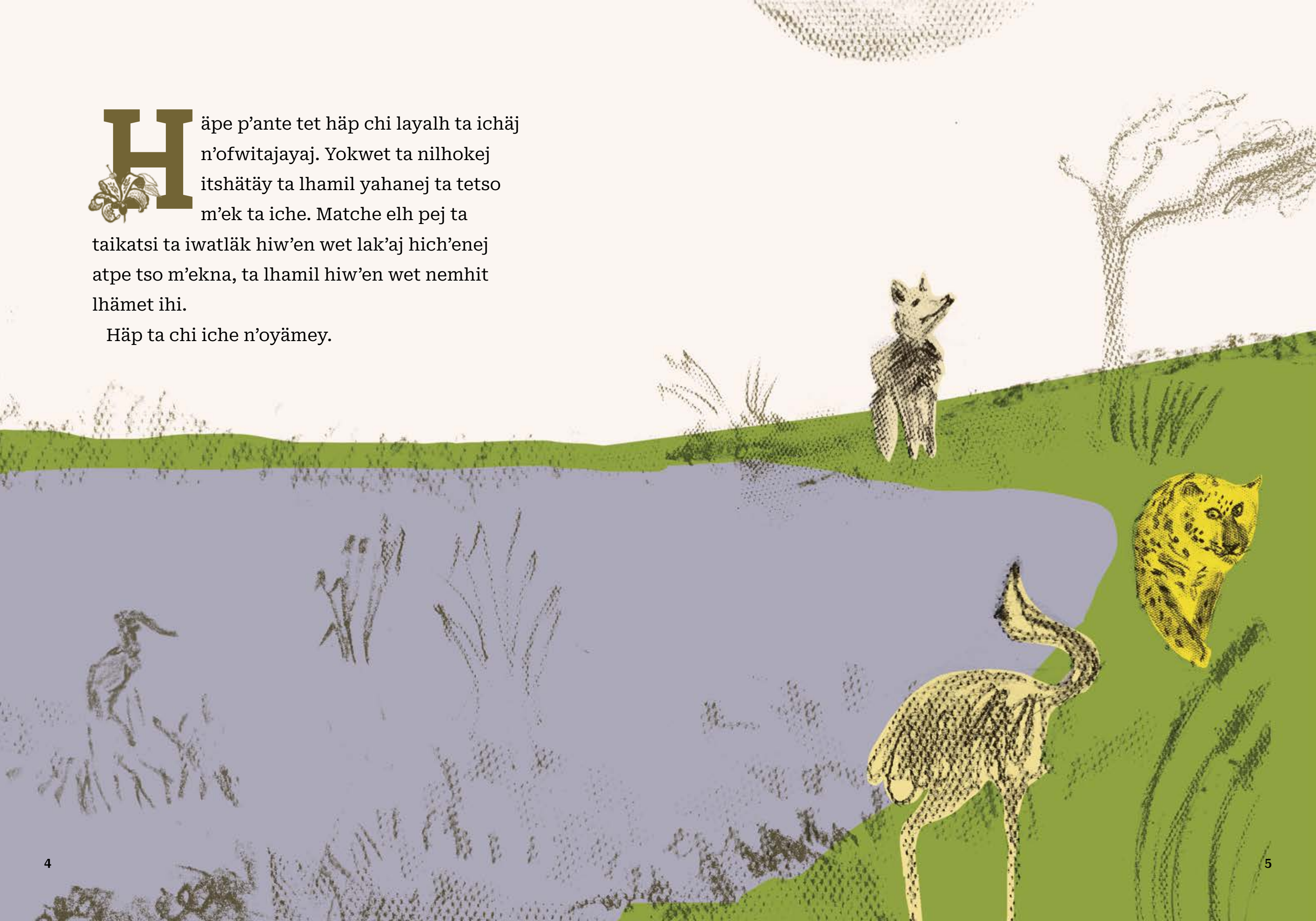
Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhămet





**H**äpe p'ante tet häp chi layalh ta ichäj  
n'ofwitajayaj. Yokwet ta nilhokej  
itshätäy ta lhamil yahanej ta tetso  
m'ek ta iche. Matche elh pej ta  
taikatsi ta iwatläk hiw'en wet lak'aj hich'enej  
atpe tso m'ekna, ta lhamil hiw'en wet nemhit  
lhämet ihi.

Häp ta chi iche n'oyämey.





Pules ta nekche layalh hip'ope ifwala. Wet takasit layalh, nemhit häpe layalh wet tsilakne hal'äw'oley ta pitsaje lapak, nemhit pitsaje wet tsilak nolhämet ta nofwellhamhomche ta pajta nemhit pitsaje tsi atofwche.

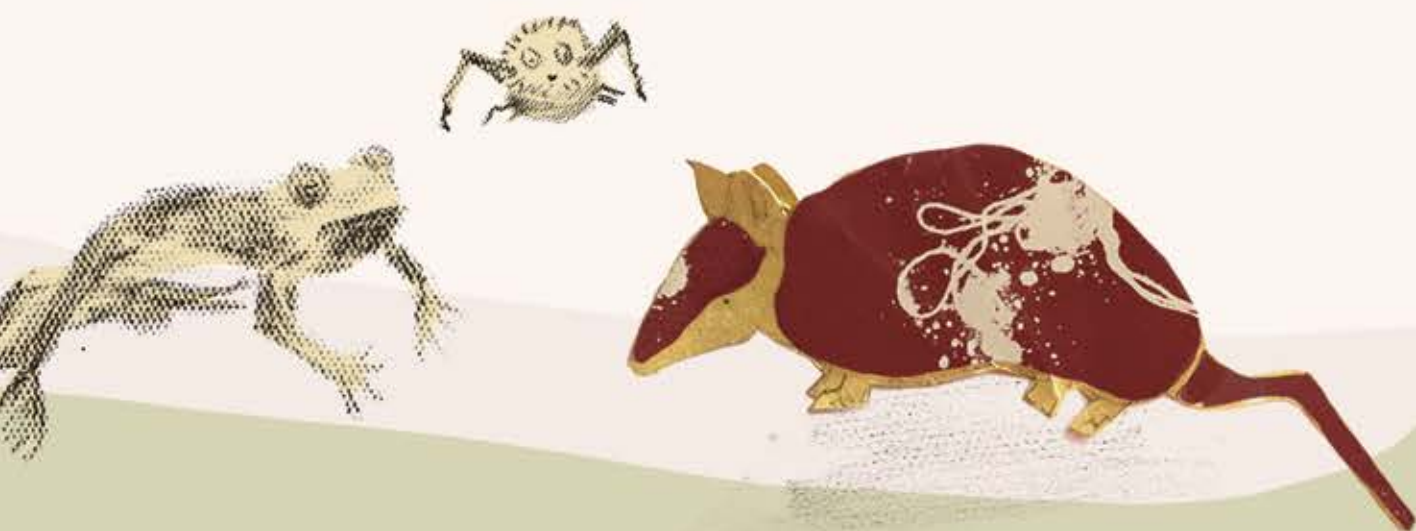
Athana nech'e nilhokej wichi ta yahanej: howanaj wumekitaj ta y'inya.

Häp ta tamenej ta itshätäy lhayhutej, lhamil t'uye, tha häp ta chi lhamil yahanej iwoyneje.

—Chi iche m'ek iwoyek n'oyenlhi —iwoyetso howanaj ta lapak tumche—. Äp te, tet häp chi taj t'at lawhäy.

Nitäkwfwas lales wet lachetsos ta lhamil iyahnast'at ta lafwitajayaj ihiche latelhoy.

—Tha häp ta, howanaj, chi t’uhawetej!  
 —iwoyetso lha—, wet honahaji ta ifwelnohohen  
 nilhokej meyhey ta iwoyeje häp hay’äj.  
 —Ha latichunche lawhäy ta yen woynejeka  
 m’awo?  
 —Wet lalatkayajay ta lhäy’e tätnaj?  
 —Wet ta t’ischeyejlhi lafwächenhayaj ta  
 iwoyeje tätnaj!

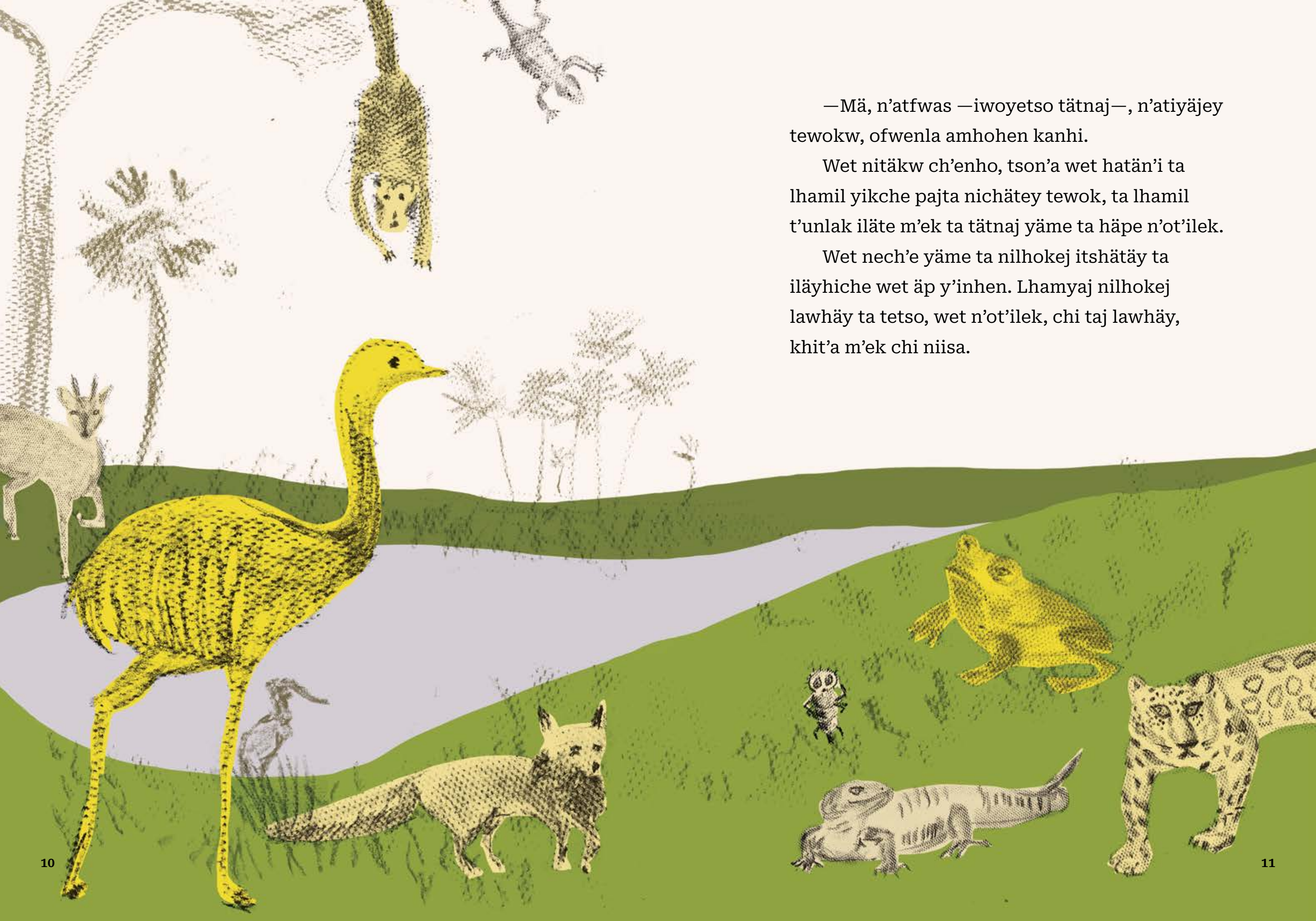


Nitäkwfwas ch’enho, tson’a wet hätän’i  
 les, ta chi hanej chi iläte not’ilek ta n’oyäme,  
 lhamil iyahenhas at tso tha chi iche m’ek chi  
 nitäfwelche.

—Tätnaj ne! —iwoyetso hatän’i ta  
 itumthajlhamche—. Atsi m’ek ta iyej howanaj?  
 Chip te ta ofwcha yämetha y’inhila?





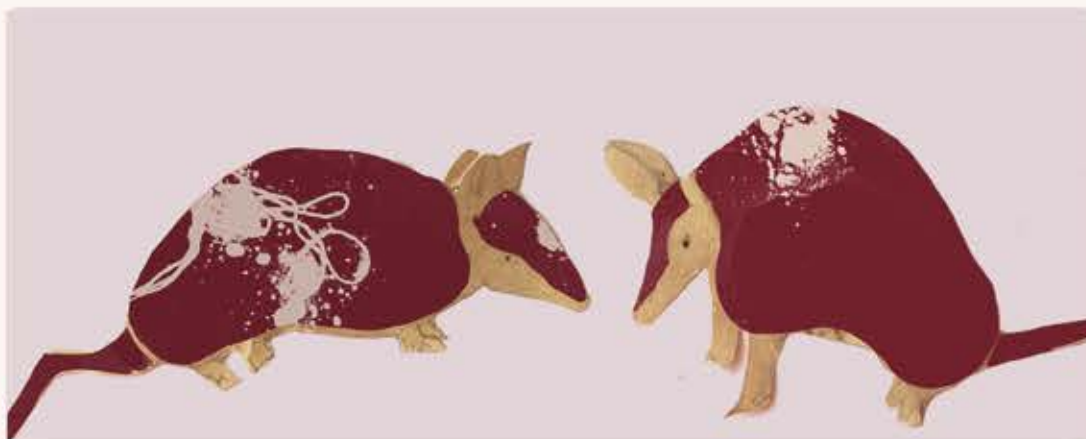


—Mä, n'atfwas —iwoyetso tätnaj—, n'atijäje  
tewokw, ofwenla amhohen kanhi.

Wet nitäkw ch'enho, tson'a wet hatän'i ta  
lhamil yikche pajta nichätey tewok, ta lhamil  
t'unlak iläte m'ek ta tätnaj yäme ta häpe n'ot'ilek.

Wet nech'e yäme ta nilhokej itshätäy ta  
iläyhiche wet äp y'inhen. Lhamyaj nilhokej  
lawhäy ta tetso, wet n'ot'ilek, chi taj lawhäy,  
khit'a m'ek chi niisa.





—La tätnaj —tson'a tayätshane—, ha  
tajlhamhiyelak nakoyejlhi häp howanaj?

—Kha, Nemhit nakoyhiyejlhila.

—Ha ifwitajilhit'a?

—Kha chi totayek. Ha amil lahanej m'ek ta  
tamenej?

—Kha, tatnaj, olhamil ohanhiyejt'a...

—Ifwitajilhit'a tsi akoytsajmhaj, nilhok  
notsityhawos ta hiw'enpe. Häp ta tamenej ta  
akäjlhi.

—Matche —iwoyetso lha— Matche ta yahumin  
ta yakoylhi!

—Nemhit tatayhlahlä hayäj!

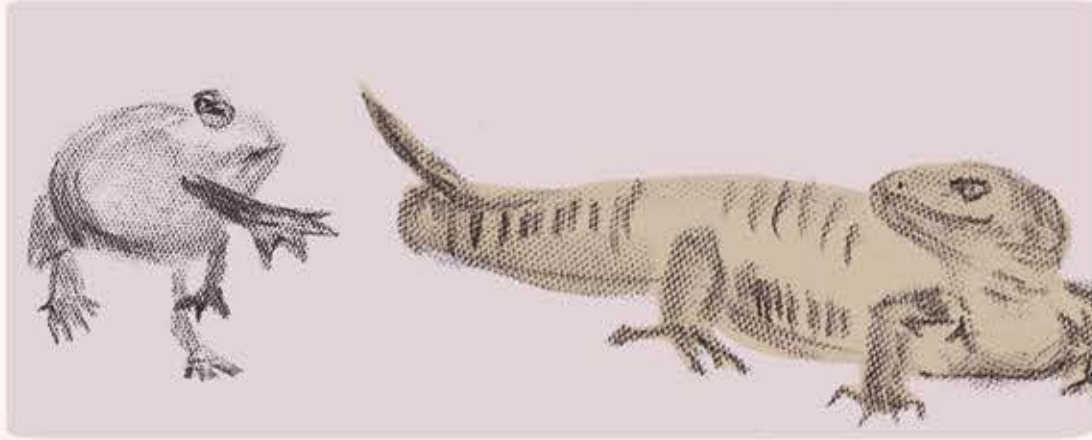
—Kha, ta häp ta wuj at pe lawhäy ta tatayhlä.  
Chi hanej chi iwolatamseka häp hayäj.

Häp ta tamenej ta akäjlhifwaj ta yik.

—Matche! —iwoyetso lha—. Tataypejlä elh!

—Wet äp te, hanej ta ichutitlhi. Tet iwoye laha  
ihi ta matche ta iche n'ohumnhayaj.

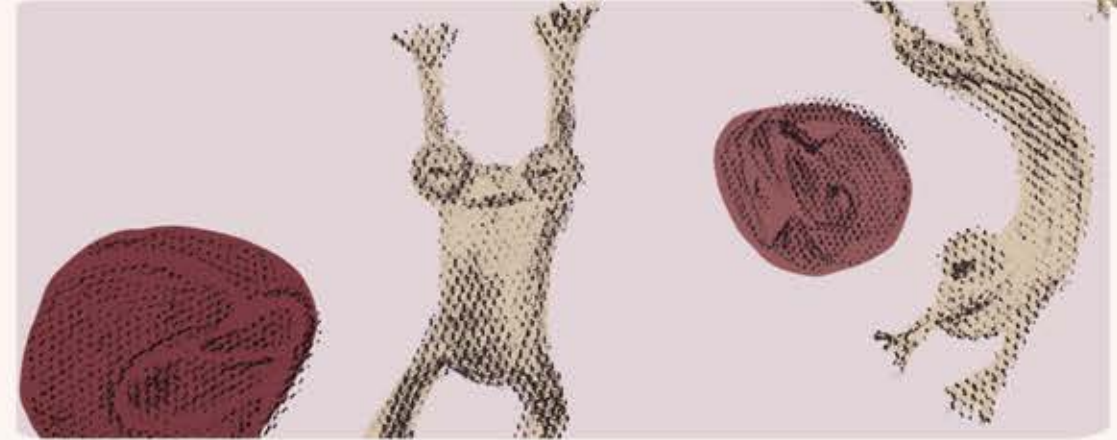




—Lham tso tha matche ta yen käjyaja m'ek ta yämeje tätnaj! —iwoyetso alhu.

—Tet häp chi tetso! Wujpe meyhey ta nämepej ta nämil t'at ta n'enlhi, wet häp ta tamenej akäjlihi ta yik, tsi yahumin ta yakoylhi wet matche ta yakoylhi.

—Matche —iwoyetso lha—. Matche ta yakoylhipmhaji!







—Ta häp ta n'amil häp ta lafwitajayaj ihla  
n'amejen, iwoyetso tätnaj.

—Lhimpahj, tha häp ta... —lapak chetteche  
wet laka inätes nitsachetchä häp tätnaj—. Ist'at,  
nälejta is chi nan'okwayej tsi lapas ta n'aw'en.







—Atsi m'ek ta tamenej ta yokw tam wichi?  
—iwoyetso howanaj ta lapak tso ta tumche chi  
nalej chi pitsaje—. Tet häp chi nech'e noj t'at  
owhäy. Chotay at noye amil hutnokwe owej?





Lha tso, ta ifwaj atpe wänlhäj lhetek, laka  
inätes nitsachetchä, ta häp ta m'ek niisa t'at  
wet chi iche elh chi yahanej.

Iyahan at lhipey howanaj, tafwaytsi wet  
inajchajchä lhetek, imäphä, wet y'il.

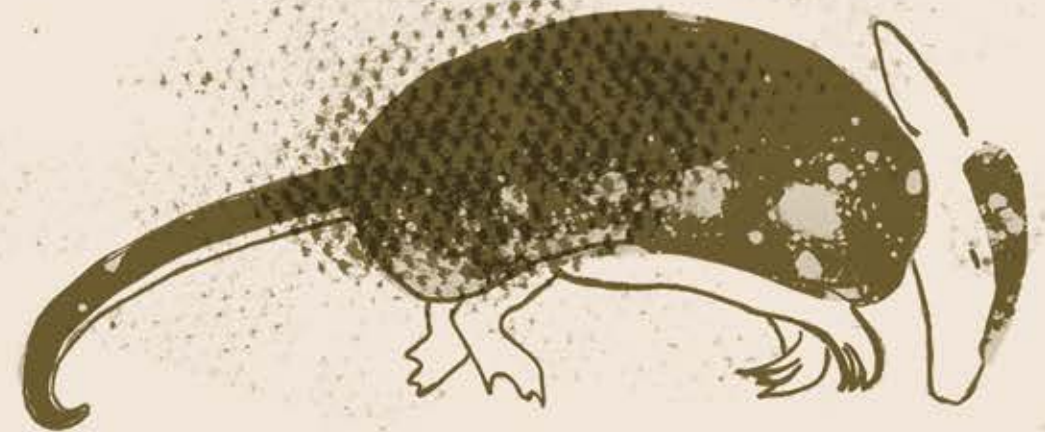


Wuj taj atpe n'otet'ilis, notsotey ta noyitwek,  
wuj taj atpe n'ot'isanis ta chettechehen  
lawhäytso.

Nilhokej ta lhamil iläte ta iche m'ek ta  
choyhat ta i'pe lhamil.

Chi iche elh chi yämlhi.

Chi iche elh chi pitsaje, tet häp chi elh ta y'il  
iläthiye, itshätäy tso ta yikhen p'ante.







Yafwuthi matche ta yafwuthi, wet  
ichäjchephä nofwitajayajay. Yafwuthi wet  
yafwuthi, wet lhachenhiche pules yämthilak  
ifwala isilatyenej hal'ä lhawol lahutunhay.





Yip layalh tsi häp hal'ä w'oley ta tamenej  
wet huphas ta i'pe honhat yip tsi tamchäy.

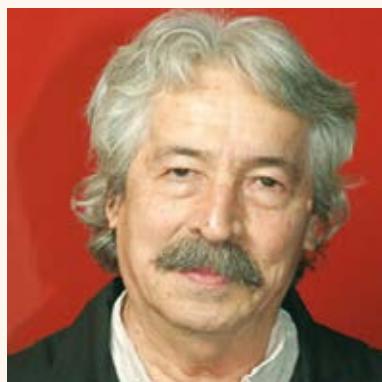




—Ha amil latichunche —iwoyetso tätnaj—  
lhämet te iwoyeje maw’o ta itihchä sipotkay?







## GUSTAVO ROLDÁN

Fortín Lavalle (Chaco), 1935-2012. Thaläkwí taichi wet nichäte p'ante ta häpe elh ta latoyaj iyeji lalesaynhay ta tiyäje n'atfwás ta ihi lhipna. Häp ta isej lhenekna *Tet häp chi lapak chi niwoya latamseka* ta n'owenho Tercer Premio Nacional de Literatura (1992) wet elh ta *Todos los juegos el juego*, ta äp n'ow'enhope Segundo Premio Nacional de Literatura (1995).

Nekchä ta 2002 häp ta n'ow'olan'ohyajayej Premio Pregonero de Honor. Lhenek ihi t'at n'olasaynek-his ta lheyis taja *El monte era una fiesta*, *Historia del pajarito remendado*, *El carnaval de los sapos*, *Dragón*, *La leyenda del bicho colorado*, *Cuentos del zorro*, *El vuelo del sapo*, *Y entonces llegó el lobo* wet *Historia del piojo*.



## LORENA LEONHARDT

Hupuy ta Buenos Aires, 1977. Häpe elh ta lachumwet ta isilatyen n'olhenhay, yakalhi p'ante Teoría del Diseño Comunicacional (UBA), n'opekas-wo, n'ochufwenyaj-wo, ichuttej ta t'ukwe m'ek ta lhamya wet yenlhilhamho m'ek ta isej. Lhenhay ta häpe n'olhäntes-his ta lapeykas ihiche: *El perro y el vagabundo*, *Mas vale 100 volando que pájaro en mano*. *Metodologías ta yäme lakeyis ta häp lapeykas ta näl*, lhäy'e iyhäj. Pajichet'a ta n'otchuma lhenek ta ihi CICLA Original Illustration Exhibition of Chen Bonchui International Children's Literature Award 2020 wet ta 2021.



## OSVALDO SEGOVIA

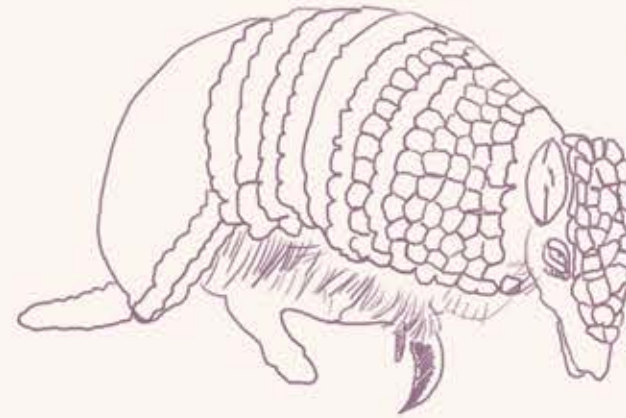
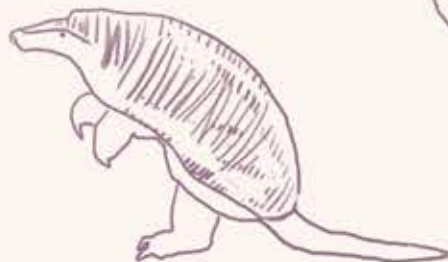
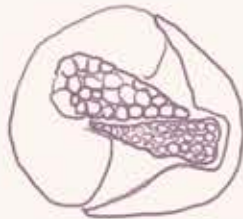
Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyaj-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyaj-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyaj ta tälhejlä wichi lhämet.



CHOWHAY-WO  
50 CM TA OTOFWPHÄ

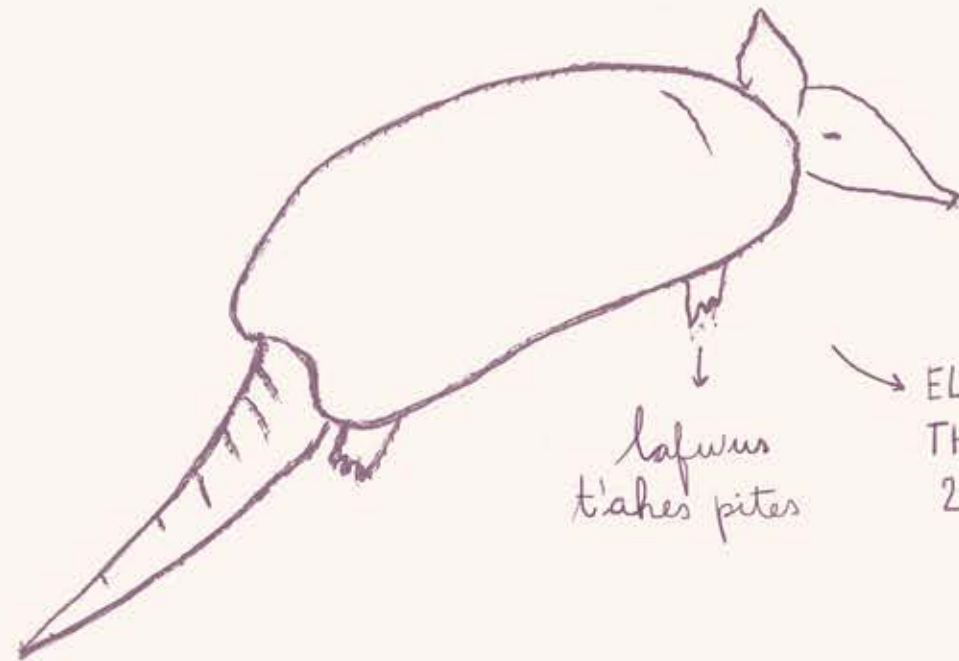


Lhak m'ek-wos,  
siwanhas wet  
thal'ai-wos



Chienho  
HÄPE TA HIW'EN 7 wok 9  
NEKCHÄMIS HÄP  
TA IWOTESA TA IWOLALESA

taipei ta 2 wok 3  
nechämis häp  
ta iwolalesa



lafurus  
t'ahes pites

ELH TA  
THALÄKW NICHÄTEY  
20 AÑOS

1.50 MTS IAWAWLHANTHI

40 KGS LACHOYHTHAYAJ



## M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.  
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.  
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay  
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay  
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta  
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej  
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en  
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te  
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay  
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe  
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi  
Programa Nacional de Orquestas y Coros.  
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas  
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta  
ihi lhipna.

*T'uhawetej chi lasakanej ta layahyen.*

## ***Tet häp chi lapak chi niwoya latamseka***

Häp howanaj wumekfwaj wet nemhit yahan  
honhatej wet itshätäy ta yamhas pej wethä  
wet nemhi lhämet ihi. Lhamil matche ta  
yämwehthä tha chi lapes ihi ta ihipej Gustavo  
Roldán ka p'alha, mat elh na tsilak ta yokw  
tam wet tsilak at layalh ta ihi p'alhana. Kamaj  
häpe t'at m'ek ta häpe n'owatshancheyaj.



Versión  
multimedia



Versiones  
en lenguas  
indígenas

N'ot'alhit'ape häp tajna

